



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Hungarian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: <u>A héten</u> a kormány bejelentette, hogy minden közalkalmazott fizetésemelést fog kapni.</p> <p>Incorrect version: A kormány bejelentette, hogy minden közalkalmazott fizetésemelést fog kapni <u>a héten</u>.</p> <p>(Moving the phrase “a héten” changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i></p> <p>Correct version: A tanú <u>szőke</u> hajú fiatalembernek írta le a tolvajt.</p> <p>Incorrect version: A tanú <u>barna</u> hajú fiatalembernek írta le a tolvajt.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: A talaj karbontartalma a földkezelést érintő változások utáni első 6-8 évben növekszik a legnagyobb mértékben, majd <u>35 év elteltével nullára csökken a változás mértéke.</u></p> <p>Incorrect version: A talaj karbontartalma a földkezelést érintő változások utáni első 6-8 évben növekszik a legnagyobb mértékben.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement</i></p> <p>Correct version: garantálná, hogy pénzügyi biztonságban élvezhessék nyugdíjas éveiket azok, akik a hatvanas éveik közepén vonulnak ki a munkaerőpiacról</p> <p>Incorrect version: garantálná, hogy <u>bármедdig is élnek, életük végéig</u> pénzügyi biztonságban élvezhessék nyugdíjas éveiket azok, akik a hatvanas éveik közepén vonulnak ki a munkaerőpiacról</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended prison sentence.</i></p> <p>Correct version: A Büntetőbíróság nemrég három hónapos felfüggesztett börtönbüntetést <u>szabott ki</u>.</p> <p>Incorrect version: A Büntetőbíróság nemrég három hónapos felfüggesztett börtönbüntetést <u>adott</u>.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court “kiszab” rather than “ad” a sentence.)</p> <p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [igazgatótanácsi ülés jegyzőkönyvében] Az elnök <u>rendkívüli elégedetlenségének</u> adott hangot.</p> <p>Incorrect version: Az elnök azt mondta, <u>nagyon felidegelték</u>.</p> <p>(The phrase “nagyon felidegelték” conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



Error Category	Examples of Errors
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i> Correct version: A szmog <u>nagy</u> probléma városainkban. Incorrect version: A szmog <u>méretes</u> probléma városainkban. (In this context, the word “nagy” is more commonly used, but “méretes” can still be understood.)
	b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i> Correct version: súlyos kritikát fogalmaztak meg <u>vele szemben</u> Incorrect version: súlyos kritikát fogalmaztak meg <u>neki</u> (The verb phrase “kritikát fogalmaz meg” is normally collocated with “vele szemben”, but the meaning can be understood.)
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: a tünetek közé tartozik a <u>szédülés</u> Incorrect version: a tünetek közé tartozik a <u>szédülős</u> (Incorrect word form, i.e. use of adjective (<i>szédülős</i>) instead of noun (<i>szédülés</i>))
	b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i> Correct version: múlt hónapban <u>hozott</u> nekem... Incorrect version: múlt hónapban <u>hoz</u> nekem... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)



Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax (continued): Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	c) Source language text: <u>strokes</u> are quite common Correct version: <u>eléggé gyakoriak az agyvérzések</u> Incorrect version: <u>eléggé gyakori az agyvérzések</u> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)
	d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> Correct version: felkapott egy széket, és <u>feltette</u> az asztalra. Incorrect version: felkapott egy széket, és <u>feltette őt</u> az asztalra. (Incorrect pronoun to refer to chair.)
	e) Source language text: <i>they <u>have sent</u> the requested information</i> Correct version: <u>elküldték</u> a kért tájékoztatást Incorrect version: <u>elküldették</u> a kért tájékoztatást (Incorrect verb form, i.e. the incorrect version means <u>they got someone to send</u> the requested information)
	f) Source language text: <i>He was told it was not necessary for him to attend the training.</i> Correct version: Azt <u>mondták neki</u> , hogy nem szükséges részt vennie a továbbképzésen. Incorrect version: Azt <u>mondta</u> , hogy nem szükséges részt vennie a továbbképzésen. (Incorrect sentence structure, i.e. the main clause in the incorrect version means 'He said' instead of 'He was told'.)



Error Category	Examples of Errors
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: Azt az ügyet a <u>Legfelsőbb</u> Bíróságnak kell majd tárgyalnia.</p> <p>Incorrect version: Azt az ügyet a <u>legfelsőbb</u> Bíróságnak kell majd tárgyalnia.</p> <p>(Capitalisation error, i.e. <i>Legfelsőbb</i> (Supreme) is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<p>Source language text: <i><u>The government</u> will change certain taxation rules.</i></p> <p>Correct version: <u>A kormány</u> meg fog változtatni egyes adószabályokat.</p> <p>Incorrect version: <u>A kormány,</u> meg fog változtatni egyes adószabályokat.</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>